جامعة العربي بن مهيدي أم البواقي

كلية الآداب واللغات **قسم اللغة والأدب العربي**

المستوى: السنة الثانية ليسانس **التخصص: دراسات نقدية**

الإجابة النموذجية لامتحان السداسي الثالث في مادة مدخل إلى الأدب المقارن

الجواب الأول:(10ن)

ارتبطت المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن بمبادئ النقد الجديد، لكونها اتبعت منهجًا يركز على تحليل النصوص الأدبية في ذاتها بعيدًا عن السياق الخارجي، سواء النفسي أو التاريخي، بناءً على المكونات الفنية و المضمونية ومقارنتها بمثيلاتها. (4 ن)

هل يتماشى هذا النقد مع اعتماد الترجمة في دراسة النصوص؟

يشدد النقد الجديد على الدور البارز الذي تلعبه اللغة الأصلية في تحليل النصوص، إذ تحمل كل كلمة في النص الأصلي دلالة خاصة تساهم في تشكيل معناه. وكما نعلم، تؤثر الترجمة في دقة المعنى؛ فتُضَيِّعه أحيانًا، وتُجري عليه تعديلات في أحيان أخرى. ومع ذلك، تُعَدّ الترجمة من الوسائط التي يعتمد عليها الأدب المقارن، كما أنها أداة مفيدة في فهم النصوص الأدبية. (4 ن)

تتناقض المدرسة الأمريكية مع النقد الجديد في اعتمادها على الترجمة ، ولكنها من جانب آخر تتميز بالمرونة في الدراسة. (2 ن)

الجواب الثاني: (10 ن)

❖توضح مقدمة سليمان البستاني في ترجمته لملحمة الإلياذة لهوميروس مفهوم الأدب المقارن، ويظهر ذلك في:

✔دراسة تأثير الأدب الأوروبي في الأدب العربي لاكتشاف الثقافات المشتركة.

✔محاولة نقل الأساطير والتقنيات الأدبية الغربية إلى المتلقي العربي.

✔التأكيد على أن الأدب المقارن ليس مجرد مقارنة بين النصوص الأدبية المكتوبة بلغات مختلفة، بل هو دعوة لفهم الروابط والتأثيرات التي تربط بين الأدب الأوروبي والعربي.

✔كما أنه يرى ضرورة انفتاح الأدب العربي على العالمي حيث يسهم التبادل الثقافي بين الآداب في إثراء الأدب بصفة عامة(6ن)

❖ابرز النقاط التي قارن فيها بين الشعر العربي والأوروبي هي : الوزن . القافية.المضمون. الأغراض (4ن)